

(四) 「軽気球虚報」

«The Ballon-Hoax» 「軽気球虚報」という原題に、ボードレールは «Le Canard au Ballon» 「気球に関する虚報」とかなり疑ったタイトルをつけている。

[Astounding News by Express, via Norfolk! The Atlantic crossed in Three Days.

Etonnantes nouvelles par exprès, via Norfolk! — L'Atlantique traversée en trois jours!

«L'Atlantique» 「大西洋」という語は、本来「男性名詞」だが、なぜだかボードレールは、この小説で終始「女性名詞」として救い、この場合も «traversée» と形容詞を女性形にしている。

Two very decided failures, of late — those of Mr. Henson and Sir George Cayley — had much weakened the public interest in the subject of aerial navigation. Mr. Henson's scheme (which at first was considered very feasible even by men of science,) was founded upon the principle of an inclined plane, started from an eminence by an extrinsic force, applied and continued by the revolution of impinging vanes, in form and number resembling the vanes of a windmill.

Deux insuccès notoires et récents — ceux de M. Henson et de sir George Cayley — avaient beaucoup amorti l'intérêt du public relativement à la navigation aérienne. Le plan de M. Henson (qui fut d'abord considéré comme très praticable, même par les hommes de science) était fondé sur le principe d'un plan incliné, lancé d'une hauteur par une force intrinsèque créée et continuée par la rotation de palettes semblables, en forme et en nombre, aux ailes d'un moulin à vent.

«weakened» に対応する仏語は «affaibli» だが、ボードレールは、原文の単純な語よりも、難解で意味の強い «amorti» を用いている。また次節で、ポーは、«scheme» 「計画」、«plane» 「平面」と二つの違った語を使っているが、ボードレールは、«plan» に「計画」と「平面」の両義があることに着目し、同一語を並べて『言葉の遊び』をしている。

The whole project was thus a complete failure.

It was at this junction that Mr. Monk Mason (whose voyage from Dover to Weiburg in the ballon, “Nassau,” occasioned so much excitement in 1837) conceived the idea of employing the principle of the Archimedean screw for the purpose of propulsion through the air — rightly attributing the failure of Mr. Henson’s scheme, and of Sir George Cayley’s, to the interruption of surface in the independent vanes.

Tout le projet, dès lors, n’était plus qu’un four complet.

Ce fut dans cette conjoncture que M. Monck Mason (dont le voyage de Douvres à Weiburg sur le ballon le Nassau excita un si grand intérêt en 1837) eut l’idée d’appliquer le principe de la vis d’Archimède au projet de la navigation aérienne, attribuant judicieusement l’insuccès des plans de M. Henson et de sir George Cayley à la non-continuité des surfaces dans l’appareil des roues.

«failure» 「失敗」の仏語は «échec» だが、ボードレールは «four» という隠語に近い口語をあててる。「junction» に対する «conjoncture» も適語と言えるだろう。

The rudder was a light frame of cane covered with silk, shaped somewhat like a battledoor, and was about three feet long, and at the widest, one foot.

Le gouvernail était une légère charpente de roseau recouverte de soie, façonnée à peu près comme une raquette, de trois pieds de long à peu près et d’un pied dans sa plus grande largeur.

«cane» 「籐」に対応する語は、«roseau» 「葦」でなく «canne» であろう。ボードレールは、«somewhat» 「幾分」、«about» 「約」の訳語を、«un peu», «à peu près» とせず、なぜか «à peu près» を二度繰返している。そのため原文よりも訳文のほうが、諷い表現になってしまっ

いる。

The supporting power being estimated at 2500 pounds, and the united weights of the party amounting only to about 1200, there was left a surplus of 1300, of which again 1200 was exhausted by ballast, arranged in bags of different sizes, with their respective weights marked upon them — by cordage, barometers, telescopes, barrels containing provision for a fortnight, water-casks, cloaks carpet-bags, and various other indispensable matters, including a coffee-warmer, contrived for warming coffee by means of slacklime, so as to dispense altogether with fire, if it should be judged prudent to do so.

La force du support étant estimée à 2500 livres, et les poids réunis de cinq individus seulement à 1200 environ il restait un surplus de 1300, dont 1200 étaient prises par le lest, réparti en différents sacs, dont le poids était marqué sur chemin, — par les cordages, les baromètres, les télescopes, les barils contenant des provisions pour une quinzaine, les barils d'eau, les portemanteaux, les sacs de nuit et divers autres objets indispensables, y compris une cafetière à faire bouillir le café à la chaux, pour se dispenser totalement de feu, si cela était jugé prudent.

«cloaks」「マント」は、《les manteaux》とならずに《les portemanteaux》「コート掛け」と訳されている。これはボードレールの不注意か誤植のどちらかであろう。

The rope drags, either on land or sea, while the ballon is free; the latter, consequently, is always in advance, when any progress whatever is made: a comparison, therefore, by means of the compass, of the relative positions of the two objects, will always indicate the course.

La corde draque pour ainsi dire, soit sur terre, soit sur mer, quand le ballon est libre; ce dernier conséquemment, toutes les fois qu'il marche, est en avance; ainsi, une appréciation faite, au compas, des positions des deux objets, indiquera toujours le direction.

《The rope drags》「綱は引きずられて行く」を、ボードレルはそのまま《La corde drague》と翻訳している。英語の《drag》は、日常語だが仏語の《dragner》は「浚渫する、〔錨〕が底を引きずる」などの意味をもつ、どちらかと言うと特殊な語であろう。《la corde》にふさわしい動詞は《trainer》だが、ボードレルは、原文を尊重して敢えて《drag》の語感に似た《draquer》をそのまま用いたのであろう。

We soon found ourselves driving out to sea at the rate of not less, certainly, than fifty or sixty miles an hour, so that we came up with Cape Clear, at some forty miles to our North, before we had secured the rod, and had time to think what we were about. It was now that Mr. Ainsworth made an extraordinary, but to my fancy, a by no means unreasonable or chimerical proposition, in which he was instantly seconded by Mr. Holland — viz: that we should take advantage of the strong gale which bore us on, and in place of beating back to Paris, make an attempt to reach the coast of North America. After slight reflection I gave a willing assent to this bold proposition, which (strange to say) met with objection from the two seamen only.

Nous nous trouvâmes chassés en mer par une vitesse qui n'était certainement pas moins de cinquante ou de soixante milles à l'heure, si bien que nous atteignîmes le cap Clear, à quarante milles vers notre nord, avant d'avoir pu assurer la verge d'acier et d'avoir eu le temps de penser à virer de bord. Ce fut alors que M. Ainsworth fit une proposition extraordinaire, mais qui, dans mon opinion, n'était nullement déraisonnable ni chimérique, dans laquelle il fut immédiatement encouragé par M. Holland, — à savoir, que nous pourrions profiter de la forte brise qui nous emportait, et tenter, au lieu de rabattre sur Paris, d'atteindre la côte du Nord-Amérique. Après une légère réflexion, je donnai de bon gré mon assentiment à cette violente proposition, qui, chose étrange à dire, ne trouva d'objections que dans les deux marins.

《to think what we were about》「どうしたらいいか考える」という口語的表現が理解できず、ボードレルは《de penser à virer de bord》「船首を回すことを考える」と誤訳している。この箇所は、ルモニエが試訳したように、《de penser à ce que nous faisons》とするのが正しいであろう。《to my fancy》「私が想像するに」という表現も、《in my opinion》「私の

考えでは」の形をそのまま仏語に模倣して《dans mon opinion》と訳したが、正確には《à mon avis》とすべきであろう。《North America》「北アメリカ」は、《Amérique du Nord》でなければならないが、ボードレールは《Nord-Amérique》と原文を生かした言い方をしている。《bold》「大胆な」という形容詞に対応する仏語は《hardie, audacieuse》だが、彼は例のごとく《violente》「激しい」という言葉を使って調子を強めている。

The mountainous surges suggest the idea of innumerable dumb gigantic fiends struggling in impotent agonie.

Les houles montagneuses donnent l'idée d'innombrables démons, gigantesques et muets, qui se tordraient dans une impuissante agonie.

「モルグ街の殺事事件」や「盗まれた手紙」でもそうであったが、ボードレールは《agonie》「苦悶」を《angoisse》とせず、語感が似ている《agonie》「断末魔」としている。

Against a pretty stiff breeze, I feel convinced, we can make our way with the propeller.

Je suis convaincu qu'avec notre propulseur, nous poussions marcher contre une jolie brise carabinée.

《a pretty stiff breeze》「かなり強い微風」を、ボードレールは、《pretty》が副詞であることを解さず、文字通り《jolie》をあてたが、《stiff breeze》は《brise carabinée》「突風」と航海用語を用いて強い表現にしている。

Monday, the 8th [Mr. Mason's MS.]. This morning we had again some little trouble with the rod of the propeller, which must be entirely remodelled, for fear of serious accident—I mean the steel rod not the vanes. The latter could not be improved. The wind has been blowing steadily and strongly from the northeast all day; and so far fortune seems bent upon favoring us. Just before day, we were all somewhat alarmed at some odd noises and concussions in the balloon, accompanied with the apparent rapid subsidence of the whole machine. These phenomena were occasioned by the expansion of

the gas, through increase of heat in the atmosphere, and the consequent disruption of the minute particles of ice with which the network had become encrusted during the night.

Lundi, 8 (Manuscrit de M. Mason). — Ce matin, nous avons encore eu quelque embarras avec la tige du propulseur, qui devra être entièrement modifiée, de crainte de sérieux accidents; — je parle de la tige d'acier et non pas des palettes; ces dernières ne laissaient rien à désirer. Le vent a soufflé tout le jour du nord-est, roide et sans interruption, tant la fortune semble résolue à nous favoriser. Juste avant le jour, nous fûmes tous un peu alarmés par quelques bruits singuliers et quelques secousses dans le ballon, accompagnés de la soudaine interruption du jeu de la machine. Ces phénomènes étaient occasionnés par l'expansion du gaz, résultant d'une augmentation de chaleur dans l'atmosphère, et la débâcle naturelle des particules de glace dont le filet s'était incrusté pendant la nuit.

«The latter could not be improved» 「後者は改良の余地がないだろう」を、ボードレールは初版で、«Ces dernières ne pouvaient pas fonctionner» 「後者は作動しなかった」と大きな誤訳をしてしまったが、決定稿では見事に訂正されており、その訳文は優美であろう。«steadily and strongly» 「絶えず強く」は、なぜか «roide» 「こわばった」と一語で片付けてしまっている。ボードレールが、«the apparent rapid subsidence» 「明らかに急激な減速」の箇所も、«la soudaine interruption» 「急なとだえ」として、文意からも重要な «apparent» という形容詞を省略してしまったのは合点がいかない。また «disruption» 「破裂」の訳語も、«éclatement, dislocation» でなければならないが、«débâcle» 「解氷, 崩壊」という彼好みの悲劇的色彩の強い語をもってきている。

The sea is peculiarly phosphorescent.

La mer est singulièrement phosphorescente.

ボードレールは、«peculiarly» 「特に」を、«particulièrement» とせずに例のごとく «singulièrement» を用いている。

It is now 2, A. M., and nearly calm, as well as I can judge — but it is very difficult to determine this point, since we move with the air so completely.

Il est maintenant deux heures du matin, et il fait presque calme, autant du moins que j'en peux juger; — mais c'est un point qu'il est fort difficile d'apprécier, depuis que nous nous mouvons si complètement avec et dans l'air.

«since we move with the air so completely» 「我々は完全に気流と一緒に動いているので」の «since» は、文脈から判断して「時」ではなくて「理由」の副詞節だが、ボードレールは «puisque» でなく «depuis que» という「時」を示す接続詞を用いている。さらに «with the air» も «avec et dans l'air» と絮説してしまっている。

We have crossed the Atlantic — fairly and easily crossed it in a balloon!

Nous avons traversé l'Atlantique, — nous l'avons traversée en ballon, facilement, rondement.

前にも述べたごとく、«fairly» 「全く」の口語的な意味を知らないボードレールは、«rondement» 「てきぱきと」という彼の大好きな言葉をあてている。